

ASb
approved



Going to the city

African Storybook

Brian Wambi

Kujya mu muji

Igitabo Nyafurika

Tr: Francine
Muhawenimana

English / Kinyarwanda



The bus stop in my town was full of people.

Bisi zihagarara mu muji wanjye zabaga zuzuye abantu.



The bus conductor shouted, "Going to the city! Leaving now!"

Umuyobozi wa Bisi yarangururaga ijwi rye ati: "Kujya mu umujyi !Tugende nonaha."



People pushed to
get on the bus.

Abantu
basunikanaga
kujya muri Bisi.



Women with
children sat down.

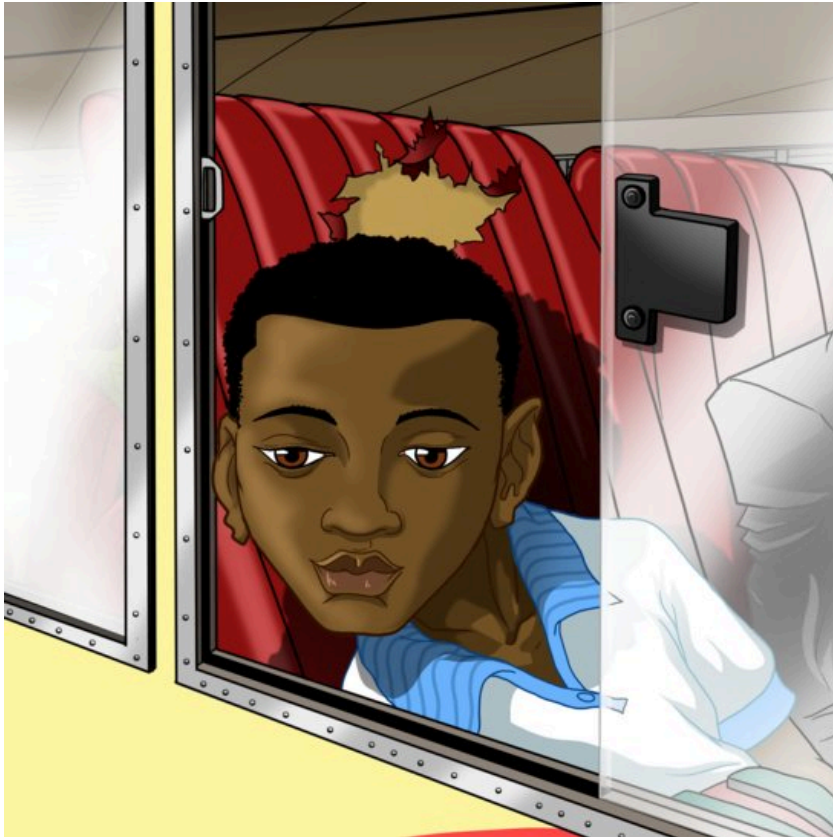
The journey was
going to be long.

Abagore n'abana
baricaraga.
Urugendo rwabaye
rurerure



I sat at the window,
next to a man.

Nicaye ku idirisha,
iruhande
rw'umugabo.



I thought, "I am going to the big city! I will miss home."

Natekereje nti ,
"Ngiye mu umujyi
munini!
Nzakumbura mu
rugo."



There were many hawkers selling their goods.

Hariho ba rushimusi benshi bagurisha ibicuruzwa byabo.



Some passengers
bought things.

I had no money to
buy anything.

Abagenzi bamwe
baguze ibintu.
Nt'amafaranga
narimfite yo
kugura ikintu na
kimwe.



Suddenly, the driver
blew the horn.

It was time to
leave.

Bitunguranye,
umushoferi avuza
ihone.

Cyari igihe cyo
kugenda.



The hawkers
pushed each other
to get out of the
bus.

Ba rushimusi
basunikana ngo
bave muri Bisi.



“When will I return?” I asked myself.

“Nzagaruka ryari?”
Ndibaza.



It was hot inside
the bus.

I closed my eyes.

Muri Bisi hari
hashyushye.
Nafunze amaso.



I thought about my
mother and brother
at home.

Natekereje kuri
Mama na murumuna
wanjye bari murugo.



Gradually, I fell fast asleep.

Buhoro buhoro,
narasinziriye cyane.



Many hours later, I
woke up.

Almost everyone
had left.

Nyuma y'amasaha
menshi,
narakangutse, hafi
ya bose bagiye.



It was time to find
my uncle's house.

Cyari igihe cyo
kureba inzu ya
marume.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriyemo muburyo bukurikira:

Going to the city / Kuja mu muji

Author / Umwanditsi -- Lesley Koyi and Ursula Nafula
Adaptation / Ubwoko bw'igitabo-- African Storybook / Igitabo Nyafurika
Translation / Ubuhinduzi -- Francine Muhawenimana
Illustration / Uwashushanyije -- Brian Wambi
Language / Ururimi -- English / Ikiyarwanda
Level / Urwego -- First words / Amagambo ya mbere

© African Storybook Initiative 2015

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

